



Jésabel Robin | Pädagogische Hochschule Bern



La Prof. Jésabel Robin travaille en didactique des langues et des cultures à la Pädagogische

Hochschule Bern depuis 2007. Ses travaux portent sur le contexte sociolinguistique suisse, les politiques linguistiques familiales, le bi/plurilinguisme, les expériences de mobilité et les dispositifs de formation des enseignant.e.s.



Geiger-Jaillet, A., & Hartmann, E. (Eds.).
(2024). *Grenzenlos mehrsprachig. Education et formation par-delà les frontières.*
Strasbourg: EDBH.
ISBN-10: 2493781309
ISBN-13: 978-2493781307

Découvert en avant-première à l'occasion des journées de l'Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue (ADEB) en janvier 2025 à l'Université de la Sorbonne Nouvelle à Paris, l'ouvrage venait tout juste de paraître, le 31 décembre 2024 (date charnière s'il en est!) à la frontière entre 2024 et 2025. Ce qui frappe en premier lieu lors de la prise en main, c'est que l'ouvrage joint le fond et la forme: il traite des bi-plurilinguismes, et tout particulièrement dans les zones de contact entre les espaces européens germanophones et francophones (Allemagne, France, Suisse, Autriche), en se présentant lui-même de manière « bilingue », et ce, dans toute la diversité de formats et de pratiques concrètes que cela peut recouvrir. Le titre est composé de deux parties: un titre principal en allemand et un sous-titre en français, ce qui correspond à une pratique didactique connue dans le domaine de l'enseignement bi/plurilingue: les langues se complètent et chacune enrichit l'objet de sa perspective avec des contenus supplémentaires. Le chapitre introductif, en revanche, est exemplaire d'une conception plus classique, à savoir deux monolinguisms juxtaposés puisqu'elle est rédigée en français puis traduite intégralement en allemand. Spécialistes des langues, de didactique, du droit, praticiennes ou artistes, les contributrices ont tantôt rédigé en allemand et accompagné leur chapitre d'un résumé en français, tantôt rédigé en français et accompagné leur chapitre d'un résumé en allemand.

Frédérique Berrod, Andrea Ender, Simone Ganguillet, Anemone Geiger-Jaillet, Sophie Gredel, Esa Christine Hartmann, Catherine Jordan, Irmtraud Kaiser, Annette Kliewer, Gwendoline Lovey, Julia Putsche, Tanja Rinker, Michaela Rückl, les treize autrices sont rassemblées autour

de la notion de « frontière ». Qu'elle soit frontière officielle qui délimite deux territoires nationaux ou symbolique entre deux territoires linguistiques, ces frontières sont avant tout des zones de contacts et d'interpénétration. Entre ruptures et continuités, entre lieux d'arrêt ou de circulation, ces espaces tiers sont avant tout des constructions humaines investies par des acteur.es. Des dynamiques de l'intérieur et de l'extérieur s'y développent, des interactions s'y nouent révélatrices ou non d'un continuum des langues. Si l'apprentissage linguistique ne suffit pas à un apprentissage interculturel, la proximité géographique avec une autre langue n'est pas davantage une garantie d'ouverture ni d'intérêt pour ses locuteur.es. Plusieurs chapitres de l'ouvrage reviennent ainsi sur l'importance du travail réflexif aussi bien sur l'habitus monolingue des institutions, que sur les représentations sociales de soi et des autres ou sur la nécessité d'historiciser et de remettre systématiquement en contexte ces constructions (intra)nationales européennes.

Mettant particulièrement à l'honneur les principes de la recherche-action, les outils présentés dans l'ouvrage pour travailler la notion de frontière sont pluridisciplinaires. La plupart investissent les espaces de formation initiale ou continue des enseignant.es: projets passés ou en cours de coopération ou d'échange, d'écriture, de court-métrage, de littérature (inspiration Tomi Ungerer en tête) de formations avec labels ou diplômes transnationaux, d'enseignement bilingue, de plateformes pour le partage de ressources pédagogiques et de jeux, etc. les exemples de didactisation de la frontière sont variés. Les propositions européennes 2024 de renforcement des frontières externes de l'Union européenne évoquées en début d'ouvrage résonnent bien tristement avec l'actualité 2025 du réarmement, plus que jamais, osons croire que l'éducation et la formation « par-delà » les frontières seront les meilleures armes.

Jésabel Robin